

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) スリランカとの二の円借款取極

平成二十八年 十月 十日 コロンボで
平成二十八年 十月 十日 効力発生
平成二十八年十一月 一日 告示

(外務省告示第四二二号)

目 次

ページ

○国際開発協会により準備された競争力、透明性及び財政持続可能性開発政策融資の下での
改革計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡：……………一五六九

1 円借款の供与……………一五六九

2 借款契約の締結及び借款の条件……………一五六九

3 借款の対象……………一五七〇

4 スリランカ政府名義の国家予算勘定の開設……………一五七〇

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………一五七〇

6 借款、利子等の免税……………一五七〇

7 借款の適正使用……………一五七〇

スリランカとの二の円借款取極

| | | |
|----|--|------|
| 8 | 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供 | 一五七一 |
| 9 | 協議 | 一五七一 |
| | スリランカ側書簡 | 一五七二 |
| | ○アヌラダプラ県北部上水道整備計画（フェーズ2）のための円借款の供与に関する交換公文 | |
| | 日本側書簡 | 一五七三 |
| 1 | 円借款の供与 | 一五七三 |
| 2 | 借款契約の締結及び借款の条件 | 一五七三 |
| 3 | 借款の対象 | 一五七四 |
| 4 | 生産物又は役務の調達 | 一五七四 |
| 5 | 生産物の海上輸送及び海上保険 | 一五七四 |
| 6 | 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 一五七五 |
| 7 | 借款、利子等の免税 | 一五七五 |
| 8 | 借款の適正使用等 | 一五七五 |
| 9 | 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供 | 一五七五 |
| 10 | 協議 | 一五七六 |
| | スリランカ側書簡 | 一五七七 |

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(原文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 百億円（一〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、国際開発協会により準備された競争力、透明性及び財政持続可能性開発政策融資の下での改革計画（以下「改革計画」という。）においてスリランカ民主主義共和国政府を支援することを目的として、開発政策借款（民間セクター振興、ガバナンス向上及び財政健全化）として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、スリランカ民主主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率率は、年一・四パーセントとする。

(Japanese Note)

Colombo, October 10, 2016

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Development Policy Loan (Private Sector Development, Governance Improvement and Fiscal Consolidation), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in its reform program under the Competitiveness, Transparency and Fiscal Sustainability Development Policy Financing prepared by the International Development Association (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and

スリランカとの二の円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができぬ。

3 (1) 借款は、スリランカ民主主義共和国政府の権限のある当局が、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として、既に行ったか又は将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができぬ。

4 スリランカ民主主義共和国政府は、スリランカ民主主義共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をスリランカの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、スリランカ民主主義共和国政府の国家予算に含められる。

5 スリランカ民主主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課する(1)にも差し控える。

6 スリランカ民主主義共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してスリランカ民主主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

7 スリランカ民主主義共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

借款の対象

スリランカ政府名義の国家予算勘定の開設

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

借款の適正使用

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the purpose of promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take measures to have the equivalent in Sri Lankan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8 スリランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千十六年十月十日にコロンボで

スリランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全権大使 菅沼健一

スリランカ民主社会主義共和国

財務次官補 G・D・C・エカナヤク殿

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Reform Program.

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kenichi Suganuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

Ms. Chandra Ekanayake
Deputy Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

スリランカとの二の円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすことに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十月十日にコロンボで

スリランカ民主主義共和国

財務次官補 G・D・C・エカナヤケ

スリランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全權大使 菅沼健一閣下

一五七二

(Sri Lankan Note)

Colombo, October 10, 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chandra Ekanayake
Deputy Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Kenichi Suganuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の
供与

1 二百三十一億三千七百万円 (二三一、三三七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、アヌラダプラ県北部上水道整備計画 (フェーズ2) (以下「計画」という。) を実施することを目として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及び
借款の条件

2 (1) 借款は、スリランカ民主主義共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含む) となる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率は、年一・四パーセントとする。

(Japanese Note)

Colombo, October 10, 2016

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion one hundred and thirty-seven million yen (¥23,137,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Amurhapura North Water Supply Project (Phase 2) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;

スリランカとの二の円借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

3 (1) 借款は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるいかなる契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する事ができる。

4 スリランカ民主社会主義共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 スリランカ民主社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課することを差し控える。

一五七四

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be sought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Sri Lankan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対 象

生産物又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の滞在及
び出入に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況の
把握及び
情報の提
供等

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 スリランカ民主主義共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

8 スリランカ民主主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びスリランカ民主主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正に、かつ、効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 スリランカ民主主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

スリランカとの二の円借款取極

10 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十六年十月十日にコロンボで

スリランカ民主主義共和国駐在
日本国特命全權大使 菅沼健一

スリランカ民主主義共和国
財務次官補 G・D・C・エカナヤケ殿

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kenichi Suganuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka

Ms. Chandra Ekanayake
Deputy Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

スリラン カ側書簡

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する栄栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十六年十月十日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

財務次官補 G・D・C・エカナヤケ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 菅沼健一閣下

(Sri Lankan Note)

Colombo, October 10, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chandra Ekanayake
Deputy Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Kenichi Suganuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

（参考）

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がスリランカ政府に対し、百億円及び二百三十一億三千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。